

**A Lenga Turrese**

**Vocalismo e Consonantismo**

## **22 - Agglutinazione dell'Articolo**



**Salvatore Argenziano**

L'agglutinazione dell'articolo consiste nell'unione dell'articolo al sostantivo con la realizzazione di una nuova parola dello stesso significato, come da *menta* > *amenta*. Spesso questa diventa di uso comune e prevalente rispetto a quella iniziale

**accianza** Occasione, opportunità. Dal francese “chance”, con ipercorrettismo SC/C della pronuncia francese e mutazione S/Z, sempre dalla pronuncia francese > cianza. Da -a cianza- > *accianza* con agglutinazione dell'articolo e geminazione della -c- pretonica.

**alaccia.** Una doppia agglutinazione è presente per questa parola. Dal latino tardo àppiu(m), dal classico àpiu(m)=sedano, da apis=ape, perché inteso dagli antichi come pianta delle api. Da “appio”, con agglutinazione dell'articolo, -l'appio > lappio- e *laccio*, con mutazione -ppi->-cci-, come da “sepjam” > seccia. Nel linguaggio popolare, *laccio* cambia genere e passa al femminile *laccia* (vedi citazioni di G. D'Amiano). Una seconda agglutinazione porta da -a+laccia- ad -*alaccia*-, come nei miei ricordi torresi.

\*\*\*Etnopoesia. ...e nce u ttengo io pure a jaccio/ e quanno a veco me nce abbraccio / e vire che suonno me nce faccio / ih che suonno me nce faccio / c'u nu pere 'a laccio. \*\*\*G. D'Amiano. vrucculille c' 'a cicoria, / scarulille c' 'a vurraccia, / n'addore 'e petrusino / e n'addore 'e laccia, \*\*\*G. D'Amiano. Pasta e ffasule, chilli tabbacchielle, / fasule e ppasta, chella a ttubbettielle; / dinto, nu pere 'e laccia parulana, / e ttozzole 'e ventresca paisana,



**anèpeta.** Dal latino “nepeta”, nepitella. Erba perenne delle Labiate (Satureia calamintha), detta anche mentuccia. Per agglutinazione dell’articolo con il sostantivo -a+nepeta- > *anepeta*.

\*\*\*S. Di Giacomo. Maggio. Na tavernella / ncopp’ ’Antignano: ’addore / d’ ’anèpeta nuvella; \*\*\*S. Di Giacomo. E vuie, teste d’ anèpeta, / d’ aruta e resedà, / seccate ncopp’ a ll’ asteco / faciteve truvà! \*\*\*R. Galdieri. S’arapeno ’e feneste, s’acalano ’e panare; / ’e ninne ’mpertinente se menano p’ ’e grare: / “ Damme ’na testa ’anepeta. Damme ’na / pianta ’e rosa “.

**amenta.** Dal latino “mentha”, il nome menta della mentha piperita. Per agglutinazione dell’articolo, -a+menta- > *amenta*.

\*\*\*S. Di Giacomo. Frunnell'amenta! / E ’a ch’ ero durmiglione e sunnulentu, / io mo mme songo fatto matenante. \*\*\*R. Chiurazzi. ’A strata nu salotto t’addeventa: / càmmese e suttanine arricamate, / addore ’e spiritosa chiena ’amenta, / addore ’e frutte e ffravule cunciate.

In alcuni casi di apparente agglutinazione, la presenza di un raddoppiamento consonantico, non giustificato dall’articolo -a- precedente, ci porta a considerare una derivazione dai verbi denominali del sostantivo. In sostanza il sostantivo genera il verbo denominale e dal verbo scaturisce una parola deverbale. Vedi -l’appaura- da appaurarse, -l’appucundria- da appucundrarse, -a rraggia- da arraggiarse.



**appaùra.** Paura. Agglutinazione dell'articolo. Il raddoppiamento della consonante -p- non trova giustificazione dalla presenza dell'articolo -a-; potremmo supporre una geminazione consonantica pretonica ma un'altra ipotesi, per la presenza di situazioni analoghe, potrebbe essere plausibile. Dal sostantivo -paura- il verbo denominale -appaurarse-, da -ad+paura-. Successivamente la formazione del sostantivo deverbale -*appaura*-. Vedi -*appucundria*-.

\*\*\*N. Lombardo. *Che bboglio di' co cchesto? Aggio appaura / che cquarcuno no' ns'aggia a 'nnammorare / de ste bellizze a ll'uocchie de fortura.* \*\*\*A.M. De Liguori. *se mettertero / appaura, / peché a 'o scuro vonno stá / li spurtagliune, / fujenno da lu sole, li briccune.* \*\*\*A. Piscopo. *Và jesce Figlia mia, n'havè appaura, / Ca Tata ven'appriesso retomano;* \*\*\*B. Saddumene. *Chello, ch'aggio appaura, / È che 'chisto non fosse / Quarche forgiodecato;* \*\*\*R. De Simone: *Nun te mettere appaura a mammà... peché ce stongo io vicino a te!...*

**appucundria:** Ipocondria > pucundria per aferesi e mutazione O/U pretonica. Agglutinazione dell'articolo -a+pucundria mka il raddoppiamento della consonante -p- non trova giustificazione dalla presenza dell'articolo -a-. Vale quanto detto per -*appaura*-. Propongo un'ipotesi diversa della trasformazione da -pucundria- ad -*appucundria*-. In tal caso non si tratterebbe di agglutinazione. Dal sostantivo -pucundria- il verbo denominale -appucundrirse-, da -ad+pucundria-. Successivamente la formazione del sostantivo deverbale -*appucundria*- e l'aggettivo -*appucundruso*-.

\*\*\*F. Russo. *Mo duorme 'ncopp"e palle, appucundruso, / e nun te scite manco mmiez"e ppacche.* \*\*\*F. Russo. *E va murenno 'o juorno. E a tuttuquante / manna na stesa 'e voce, appucundruta.* \*\*\*S. Di Giacomo. *Fronna d'aruta! ... / Stu core mio stracquato e appecundruto / io nun me fido d"o purta cchiu mpietto:* \*\*\*Eduardo. *Vene l'autunno, te lass'appecundruto.* \*\*\*Totò. *Ogn'anno, 'inta ll'estate, va in amore, / s'appecundrisce e mette 'o musso sotto.* \*\*\*Viviani. *Mo c'affare mieie nun vanno, / nun me voglio appecundri'.* \*\*\*T. Pignatelli. *'A vacànzia è fernuta e me garbizza / sto chiarfo ca 'ncarma / l'appecundria.* \*\*\*Pino Daniele. Il titolo del brano è -*Appucundria*- ma la fonetica del suo canto è -a pucundria-, senza raddoppiamento.





**arécchia:** Orecchio. Dal latino volgare “oricla”, derivante dal classico “auriculam”, per aferesi > -ricla- e per mutazione CL/CCHI > -ricchia-, come da copulam > copla > cocchia. Segue l’agglutinazione dell’articolo, da -a recchia- > -arecchia-.

\*\*\***Basile.** se sentie siscare l’arecchie da cierte pierde-iornate, \*\*\***Cortese.** Le gente mo che stevano a la terra / s’appilaino l’arecchie de vammace, / Azzò lloro medeseme la guerra / Non s’avesseno data pe la pace: \*\*\***P. Sarnelli.** e co l’arecchie pésole voze sentire chello che tataneavano.

**arràggia** Dal tardo latino “rabia”, dal classico “rabies”, rabbia > -a raggia-. Per agglutinazione dell’articolo > -arraggia-. Vale quanto detto per -appaura-. Dal verbo -arraggiarse-, il deverbale -arraggia-.

\*\*\***BAS.** ma essa pigliatase ’n’arraggia e ’na zirria granne abbottaie e ’ntorzaie comme se le fosse venuto lo tiro, \*\*\***CORT.** Meneca fu la primma che parlaie / e co’ n’arraggia che ghiettava fuoco / e l’uocchie pesciarielle accommenzaie: \*\*\***Cortese.** Se toccano le pertechie e se mostano / ’Ntrèppete; po’ s’arraggiano e se ’nsciammano, \*\*\***Sgruttendio.** S’ io piglio pe parlare, essa ’nzorfata / Me ’ngiuria, e pe l’ arraggia se vaveia. \*\*\***F. Russo.** Io, pe l’ arraggia, ancora sto chiagnenno! / Passai, arme ’e bagaglie, ’o culunnello! \*\*\***F. Russo.** Ma si ’o cane s’arraggiava? / Aggio tuorto, neh, guaglio? \*\*\***Scarpetta.** Ah! Cielo mio! L’arraggia me schiatta ncuorpo! \*\*\***Viviani.** Mo te scasso ’o magazzino! Arraggia ca tengo m’ ’a sconto cu ttico!



**arucola.** Diminutivo di ruca, ruchetta, (*Eruca sativa*). Da -a+rucola- > *arucola*-.

\*\*\***Basile.** se fece na grossa mappata de foglia molle de rapestelle d'altille de porchiacche d'arucole e de cerefuoglie... \*\*\***B. Saddumene.** Oje li giuvene / So' tutte arucole: / Ma co sta merola / Tutte se ngannano / Ca sape leggere / Lo bè à ba. \*\*\***Scarpetta.** Un mazzo d'arucolo ed una panella! \*\*\***N. Gianni.** Ora mo' sacce / Ca mente stea accattannome st'arucule / Sti rafanielle, e sta nzalata ccane. \*\*\***G. Capurro.** Fatte na 'nzalatella... / Arucule'! Comm'a chest'erba tènnera e fina,

**aruta.** Ruta, (*Eruca graveolens*). Agglutinazione dell'articolo -a+ruta-.

\*\*\***Etnopoesia.** Cimma d'aruta mia, cimma d'aruta, / Int'a 'sta testa chi te ci ha chiantata? / 'Stu core mio tu me l'he' feruto! / A 'na frunnell'à vota m'he' sanato! \*\*\***Etnopoesia.** Cimma r'aruta, / Mammella toia m'ha chiammato / E io so' sagliuto / E nu suonno r'ammore nc' 'immo fatto. \*\*\***Basile.** l'aveva puosto. La quale 'nsiemme co l'autre avenno cuoto chi nepeta shioruta, chi spiche a dosso, chi aruta a cinco e chi na cosa e chi n'otra, chesta se fece na girolanna comme si avesse da recetare na farza, chella no grammaglietto, l'una se 'mpizzaie na rosa spanpanata 'm pietto, l'otra se mese no garofano scritto 'mocca. \*\*\***Basile.** 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, \*\*\***Cortese.** Po' pisaie maiorana e fasolara, / Aruta, menta, canfora e cardille, / E n'erva che non saccio, puro amara, / Che se dace pe vocca a peccerille, \*\*\***Sgruttendio.** Cecca, pechè l'aruta te mettiste / 'n copp'a sta trezza jonna de natura. \*\*\***R. De Simone.** Fronn' 'e limone / carceratie' / io so' venuto sott'a stu carcere / pe' saluta' 'e carcerate / e po' tutte chisti belli cumpagne.





**auliva.** Dal latino “oliva”, per mutazione O/U pretonica, > uliva e, per agglutinazione dell’articolo -a- > -*auliva*-.

\*\*\*I. Sannazaro. uno o doi perlicoccha amatontate / dui caroze mondate et quatro aulive,  
\*\*\*Basile. non no, non voglio che sto core crepa pe na faccie de crapa, na crapa che me portarrà guerra cacann’aulive. \*\*\*M. Rocco. E l’ha lassate, auh! ncoppa na vrecchia / Senza fa l’aulive, o l’acquareccia. \*\*\*I. Cavalcanti. e li farraje cocere dint’a chillo brodo, co passi, pignuoli, aulive, e chiapparielli... \*\*\*Scarpetta. Curre, Pulicené. Co sti sei solde accatta quattro solde de pane e duje d’aulive... \*\*\*Viviani. Chesta è a rumba d’ ’e scugnizze / Puparuole e aulive! \*\*\*Eduardo. Ce aggio miso na vranca ’e chiapparielle, ddoie aulive ’e Gaeta, mezza cipolla tritata e nu pizzeco ’e pepe...

**lèllëra** Èllera. Edera. Da -l’ellera- > *lèllera*.

\*\*\*Feralintisco. Che figlieto! / Co na vranca de llellere / Le vorria...

**uállö** Gallo. Dalla forma -lu gallo- > -u gallo-, per aferesi e agglutinazione dell’articolo > -*uallo*-.

\*\*\*Velardiniello. Chill’ommo ca nchill’anno era nzuráto / èva tenuto buono uallo ’i razza; / l’una cu ll’auta l’ammustava a ddito: / - Chillo ca passa mo, chillo è lu zito -  
.\*\*\*Etnopoesia. Cicerenella teneva nu uállö / tutta a notte nce jeva a cavállo, / essa nce jeva po senza la sella / chisto è u uállö ’i Cicerenella. \*\*\*Etnopoesia. Che s’ha mangiato la zita li sette sere / sette e bà / sette ualli cantaturi / sei anguille ben piscate. \*\*\* S. Perrella. Appena se truaie nnánzi â Riggina, / (facite spuntá’ u sole, stammatina!) / ricette: Nfra ministri e gente attuorno, / tánta uállö a cantá’, nun schiara juorno!



**uallarino.** Da “gallo d’India”, tacchino > gallodinnia > gallorinnio > gallorino. Trattasi di agglutinazione dell’articolo -u- alla parola gallarino, per aferesi –allarino-. U gallarino > u allarino > *uallarino*.

**uallináro** Gallinaio, pollaio. Trattasi di agglutinazione dell’articolo -u- alla parola –gallináro-, per aferesi –allinaro-. U gallinaro > u allinaro > *uallinaro*.

**uóssö** Ósso, Osso. Agglutinazione dell’articolo: *u ósso l’uóssö*.

\*\*\***Basile.** Valea chiù nu cuncierto/ r’u tiempo passáto, / u pèttene e a carta, / l’uóssö nmiezo î ddéta, \*\*\***Basile.** «Arrasso sia!», respone Vardiello, «tuosseco non me ce cuoglie; e tu sapia co la capo, pazza ca me l’haie avisato, ca ce poteva dare de pietto e non c’era né spina, né uosso \*\*\***Basile.** Renza, chiusa da lo patre a na torre ped esserele strolacato ca aveva da morire pe n’uosso mastro, se ’nammora de no prencepe e co n’uosso portatole da no cane spertosa lo muro e se ne fuie; \*\*\***Cortese.** E bì ca vide maie ca s’abbotta, / O ca lo ventre suo se fa chiatto! / ’Nfine ha lo cannarone tanto guosso / Che se gliotte la carne e perzi l’uosso. \*\*\***Sgruttendio.** Aimé, già me ne scolo e bao ’n brodetto, / E lo sciato se n’ esce a grutto a grutto, / E paro iusto spito de banchetto / O n’ uosso spollecato de presunto! \*\*\***P. Sarnelli.** tant’era grimma, aggrancata, spelorcia, formica de suorvo , stretta ’n cintura, tenaglia de caudararo, lemonciello spre/ mmuto, uosso de pruno, mamma de la meseria, e ba’ scorrenno. \*\*\***S. Di Giacomo.** Mangiamo nzieme: n’ uosso ’e na custata, / na scorza ’e caso e doie tozzole ’e pane. \*\*\***Scarpetta.** Oh! Parole che decreano! Oh, parole che me fanno sagli lo sango fino ncoppa a l’uosso pezzillo! Damme n’abbraccio.

